

One-day colloquium  
**Qur'ān translations and interpretations**  
**by European Muslims**  
**March 5, 2021. Central European Time**  
**Online venue**

The event takes place within the framework of the ongoing ERC project, “The European Qur'ān, 1150-1850” (EuQu). This one-day colloquium aims to foster existing collaborations of the team at the University of Amsterdam (UvA) with the project members, as well as to facilitate knowledge exchange with other scholars working on similar topics outside the EuQu. The discussion will focus on Qur'an translation and interpretation practices adopted by Muslims in different regions of wider Europe, as well as on Muslim-Christian interactions brought about by those translation activities.

**Please register in advance for this meeting:**

<https://uva-live.zoom.us/meeting/register/tZcrf-mopj4pE9RGFeQHcs5xg6LEXoDCoEsn>

After registering, you will receive a confirmation email containing information about joining the meeting.

**For questions, please contact the organisers of the colloquium**

Gulnaz Sibgatullina, [g.r.sibgatullina@uva.nl](mailto:g.r.sibgatullina@uva.nl);

Gerard Wiegers, [g.a.wiegers@uva.nl](mailto:g.a.wiegers@uva.nl)



European Research Council  
Established by the European Commission

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 810141



## Program

<b>9.00 – 9.10</b>	Greetings from the organisers	
<b>9.10 – 9.30</b>	<b>John Tolan</b> , Professor of History at the University of Nantes (EuQu).	
	<i>Opening paper. Reflections on the interaction between Muslims and non-Muslims in the production of translations of the Qur'ān</i>	
	<b>Session 1</b>	
<b>9.30 – 9.50</b>	<b>Gerard Wieggers</b> , Professor of Comparative Religious Studies at the University of Amsterdam, UvA (EuQu).	<b>Discussant:</b> Federico Stella
	<i>The Castilian translation of the Qur'ān (MS 235 of the Public Library of Castilla- La Mancha, Toledo) and the Morisco communities in Iberia and the Maghrib</i>	
<b>9.50 – 10.10</b>	Q&A	
<b>10.10 – 10.30</b>	<b>Adrián Rodríguez Iglesias</b> , PhD candidate at the Universidad de Oviedo and the UvA (EuQu); & <b>Maxime Sellin</b> , PhD candidate at the University of Nantes (EuQu).	<b>Discussant:</b> John Tolan
	<i>On “ḥurūf muqata'āt” treatment in Aljamiado Qur'āns in Latin and Modern European translations of the Qur'ān: the case of “Alif Lam Mim” (Q, 2:1)</i>	
<b>10.30 – 10.50</b>	Q&A	
<b>10.50 – 11.00</b>	Coffee break	
<b>11.00 – 11.20</b>	<b>Federico Stella</b> , Postdoctoral fellow at L'Orientale University of Naples (EuQu).	<b>Discussant:</b> Gulnaz Sibgatullina
	<i>Versi Arabici. Translating the Qur'ān in</i>	

---

*response to a Muslim controversy in  
seventeenth-century Italy*

---

**11.20 – 11.40**

Q&A

---

**Closing of the first session.**

**Lunch break**

---

**Session 2**

---

**13.00 – 13.20**

**Alfrid Bustanov**, Assistant Professor of Eastern European Studies and Principal Investigator of ERC Starting project MIND: The Muslim Individual in Imperial and Soviet Russia, UvA.

**Discussant:**

Gerard Wiegens

*On the Qur'ānic Culture in Imperial  
Russia, 17th-20th centuries*

---

**13.20 – 13.40**

Q&A

---

**13.40 – 14.00**

**Shamil Shikhaliev**, Postdoctoral fellow, MIND project, UvA; &  
**Iлона Chmilevskaia**, BA-student at the Higher School of Economics (Russia).

**Discussant:**

Kasia Starczewska

*Handwritten Qur'āns of Daghestan in  
private and state collections*

---

**14.00 – 14.20**

Q&A

---

**14.20 – 14.30**

Coffee break

---

**14.30 – 14.50**

**Gulnaz Sibgatullina**, Postdoctoral fellow at the UvA (EuQu)

**Discussant:**

Mercedes García-Arenal

*On Translating the Qur'ān into Turkic  
Vernaculars: Texts, ties and traditions*

---

**14.50 – 15.10**

Q&A

---

**15.10-15.30**

**Kasia Starczewska**, Postdoctoral fellow at the Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterraneo, Centro de Ciencias Humanas y Sociales (EuQu).

**Discussant:**

Alfrid Bustanov

*Translation of the Qur'ān in the Polish  
Lithuanian Commonwealth and Polish  
territories under partitions*

---

---

**15.30-15.50**

Q&A

---

**15.50 – 16.10**

**Mercedes García-Arenal**, Research Professor at the Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterraneo, Centro de Ciencias Humanas y Sociales (EuQu).

*Concluding remarks*

---

**Closing of the colloquium**

---